Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0419U000942

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 04-04-2019

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Яцишина Ніна Володимирівна

2. Yatsyshyna Nina V.

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 13.00.04

Назва наукової спеціальності: Теорія і методика професійної освіти

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 28-03-2019

Спеціальність за освітою: Англійська мова та література

Місце роботи здобувача: Одеський національний університет імені І.І.Мечникова

Код за ЄДРПОУ: 02071091

Місцезнаходження: вул. Дворянська 2, м. Одеса, Одеська обл., 65058, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 70.705.03

Повне найменування юридичної особи: Національна академія Державної прикордонної служби України імені Богдана Хмельницького

Код за ЄДРПОУ: 14321481

Місцезнаходження: вул. Шевченка, 46, м. Хмельницький, Хмельницький р-н., Хмельницька обл., 29000, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Державна прикордонна служба України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 14.35.09

Тема дисертації:

1. Формування прагматичної компетентності майбутніх перекладачів у процесі професійної підготовки.

2. Future translators' pragmatic competence formation in the process of their foreign language professional university education.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню проблеми формування прагматичної компетентності майбутніх перекладачів у процесі професійної підготовки. У роботі розкрито сутність і структура цієї компетентності (ситуаційна динамічна інформаційна структура, що складається з комбінації компетенцій майбутнього фахівця, яка сприяє здійсненню впливу на отримувача у відповідності до комунікативної інтенції відправника та правильному аналізу й розумінню комунікативного наміру отримувача в процесі професійного іншомовного перекладацького спілкування). Обґрунтовано педагогічні умови формування прагматичної компетентності майбутніх перекладачів (наявність позитивної мотивації студентів до перекладацької діяльності; інтеракція дисциплін гуманітарного, мовознавчого циклів та фахових методик у

процесі формування прагматичної компетентності майбутніх перекладачів; активізація самостійної професійно-мовленнєвої перекладацької діяльності з іншомовними текстами та носіями мови; усвідомлення студентами на рівні переконань значущості перекладацької діяльності). Визначено критерії (емоційний, адекватність перекладу, успішність/ефективність комунікації), показники та охарактеризовано рівні сформованості прагматичної компетентності майбутніх перекладачів у процесі професійної підготовки (високий, достатній, задовільний). Розроблено модель і методику формування вищезгаданої компетентності, а також методичні рекомендації науково-педагогічним працівникам і студентам щодо її формування.

2. The dissertation seeks to investigate the problem of future translators' pragmatic competence formation in the process of their foreign language professional university education. A considerable amount of literature has been published on problems of future translators' professional training in Ukraine and abroad. However, far too little attention has been paid to the problem of future translators' pragmatic competence formation in the process of their foreign language professional university education in Ukraine. In this research the term «future translators' pragmatic competence» is defined as a situational dynamic informational structure, a combination of competencies, in a future translator's consciousness, which provides guarantees for a proper influence on a hearer's reaction or behaviour in accordance with the speaker's intention and for correct analysis and understanding of the hearer's communicative intention in the process of a translator's foreign language professional communication. The following competencies have served us as a basis for the definition of future translators' pragmatic competence components: native language competency, foreign language competency, translating competency, sociocultural competency, operational competency, background knowledge, strategic competency. As regards the components of future translators' pragmatic competence, they comprise a foreign language component, a discourse-translating component and a strategic-operational component. We have also defined criteria and indicators of future translators' pragmatic competence formation. The key criteria of future translators' pragmatic competence formation can be listed as follows: emotional, adequate translating (faithful conveying of original sense/content to a target language), effectiveness and success of communication. The key pedagogical conditions of future translators' pragmatic competence formation can be listed as follows: students' positive motivation for becoming translators, interdisciplinary interaction (like the disciplines of humanitarian, linguistic groups and professional methods in the process of future translators' pragmatic competence formation), students' immersion in independent professional foreign language translation activity with foreign language texts and foreign language native speakers, future translators' understanding of the importance of their professional foreign language activity. The research also presents the elaborated and applied model and experimental methods and principles of future translators' pragmatic competence formation in the process of their university education. The results the investigation indicate that the model and the principles of future translators' pragmatic competence formation, which was targeted at the mentioned above pedagogical conditions approbation and its implementation through the model and the stages realization, further the proficiency levels of future translators' pragmatic competence formation and its components in the experimental groups.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Яворська Галина Харлампіївна

2. Yavorska Halyna Kh.

Кваліфікація: д. пед. н., 13.00.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бідюк Наталя Михайлівна

2. Bidyuk Natalya M.

Кваліфікація: д. пед. н., 13.00.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Прадівлянний Микола Григорович

2. Pradivlyannyi Mykola H.

Кваліфікація: к. пед. н., 13.00.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Діденко Олександр Васильович
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Діденко Олександр Васильович
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.